Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehu spotkał braci Achazjasza, króla Judy, i zapytał ich: Kim wy jesteście? A oni odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza, a schodzimy (w dół) pozdrowić\* synów króla i synów królowej matki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | spotkał braci króla Judy, Achazjasza, i zapytał: Kim wy jesteście? Jesteśmy braćmi Achazjasza — odpowiedzieli. — Wybraliśmy się odwiedzić synów króla i synów królowej matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehu spotkał braci Achazjasza, króla Judy, i zapytał: Kim jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza i idziemy pozdrowić synów króla i synów królowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jehu znalazł u braci Ochozyjasza króla Judzkiego, i rzekł: Któście wy? I odpowiedzieli: Braciaśmy Ochozyjaszowi, a idziemy, abyśmy pozdrowili syny królewskie, i syny królowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nalazł bracią Ochozjasza, króla Judzkiego, i rzekł do nich: Coście wy zacz? Którzy odpowiedzieli: Jesteśmy bracia Ochozjaszowi i przyszliśmy nawiedzić zdrowie synów królewskich i synów królowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | napotkał braci Ochozjasza, króla judzkiego, i zapytał: Kim wy jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Ochozjasza i przyszliśmy pozdrowić synów króla i synów królowej matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehu spotkał braci Achazjasza, króla judzkiego, i zapytał ich: Kto wy jesteście? A oni odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza i wybraliśmy się, aby pozdrowić synów królewskich i synów królowej matki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | napotkał Jehu braci Achazjasza, króla Judy, i zapytał: Kim jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy braćmi Achazjasza. Przyszliśmy, aby pozdrowić synów królewskich i synów królowej matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | spotkał braci Ochozjasza, króla judzkiego, i zapytał ich: „Kim jesteście?”. Odpowiedzieli: „Jesteśmy braćmi Ochozjasza i idziemy pozdrowić synów króla i królowej matki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | spotkał Jehu braci Ochozjasza, króla Judy, i zapytał: - Kto wy jesteście? Odpowiedzieli: - My jesteśmy braćmi Ochozjasza. Zstępujemy z pozdrowieniem dla synów królewskich i synów Wielkiej Pani. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й Ія знайшов братів Охозії царя Юди і сказав: Чиї ви? І сказали: Ми брати Охозії і ми прийшли в мирі до синів царя і синів володарки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jehu napotkał braci króla judzkiego Achazji i się zapytał: Kim wy jesteście? Zatem odpowiedzieli: My jesteśmy braćmi Achazji; a przyszliśmy, by odwiedzić królewskich synów oraz synów królewskiej matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehu napotkał braci Achazjasza, króla Judy. Kiedy do nich rzekł: ”Kim jesteście?”, powiedzieli: ”Jesteśmy braćmi Achazjasza i idziemy zapytać, czy się wiedzie synom króla i synom pani”. |

1. 1) pozdrowić, לִׁשְלֹום , em. na: pomścić, odpłacić, לְׁשַּלֵם . Wyłaniałby się wówczas obraz: Jesteśmy towarzyszami (broni) (traktując אָח jako towarzysz, zob. <x>120 9:2</x>) Achazjasza i idziemy pomścić synów króla. [↑](#footnote-ref-2)